

О. Уайльд

Звёздный Мальчик

The Star Child

O. Wilde



ББК 84.4 Вл
У 13

У 13 **Уайльд О.**

Звёздный Мальчик: На английском языке с параллельным русским текстом. / Перевод Ю. И. Горулько-Шестопалова.

ISBN 5-8218-0019-6

Книгу составляет одна из самых популярных сказок английского писателя XIX века Оскара Уайльда (1854–1900).

Издание будет полезно для самого широкого круга лиц, изучающих английский язык и явится ценным учебным пособием для тех, кто интересуется вопросами художественного перевода.

ISBN 5-8218-0019-6

© Перевод. Юрий Горулько-Шестопалов, 2007
© Составление, художественное оформление.
Т.о.о. Станица-Киев, 2014

*Dedicated to
Miss Margot Tennant
(Mrs. Asquith)*

Once upon a time two poor Woodcutters were making their way home through a great pine-forest. It was winter, and a night of bitter cold. The snow lay thick upon the ground, and upon the branches of the trees: the frost kept snapping the little twigs on either side of them, as they passed: and when they came to the Mountain-Torrent she was hanging motionless in air, for the Ice-King had kissed her.

So cold was it that even the animals and the birds did not know what to make of it.

“Ugh!” snarled the Wolf, as he limped through the brushwood with his tail between his legs, “this is perfectly monstrous weather. Why doesn’t the Government look to it?”

“Weet! weet! weet!” twittered the green Linnets, “the old Earth is dead, and they have laid her out in her white shroud.”

“The Earth is going to be married, and this is her bridal dress,” whispered the Turtle-doves to each other. Their little pink feet were quite frost-bitten, but they felt that it was their duty to take a romantic view of the situation.

*Посвящается
мисс Маргот Тэннант
(2-же Эскуит)*

Однажды два бедных Дровосека возвращались домой сквозь густой сосновый бор. Дело было зимней ночью в трескучий мороз. Снег толстым покровом лежал на земле и деревьях, и, скованные стужей тонкие веточки так и ломались вокруг от движений Дровосеков, пока те пробирались сквозь чащу, а когда они вышли к Горному Водопаду, то увидели, что он застыл недвижим в воздухе от поцелуя Снежной Королевы.

И до того было холодно, что даже звери и птицы не знали, как быть.

— Вв-ыв! — подвзвыл Волк и перемахнул через кусты, поджав хвост. — Воистину чудовищная погода. И куда только смотрит Правительство?

— Фит! фит! фит! — взволнованно посвистывали зелёные Коноплянки. — Умерла Земля-старушка, вот и укрыли её белым саваном.

— Землю выдают замуж, и это свадебное платье, — ворковали между собой Горлицы. Их маленькие розовые лапки вконец озябли, но они считали, что придерживаться романтического взгляда на вещи это их долг.

“Nonsense!” growled the Wolf. “I tell you that it is all the fault of the Government, and if you don’t believe me I shall eat you.” The Wolf had a thoroughly practical mind, and was never at a loss for a good argument.

“Well, for my own part,” said the Woodpecker, who was a born philosopher, “I don’t care an atomic theory for explanations. If a thing is so, it is so, and at present it is terribly cold.”

Terribly cold it certainly was. The little Squirrels, who lived inside the tall fir-tree, kept rubbing each other’s noses to keep themselves warm, and the Rabbits curled themselves up in their holes, and did not venture even to look out of doors. The only people who seemed to enjoy it were the great horned Owls. Their feathers were quite stiff with rime, but they did not mind, and they rolled their large yellow eyes, and called out to each other across the forest, “Tu-whit! Tu-who! Tu-whit! Tu-who! what delightful weather we are having!”

On and on went the two Woodcutters, blowing lustily upon their fingers, and stamping with their huge iron-shod boots upon the caked snow. Once they sank into a deep drift, and came out as white as millers are, when the stones are grinding, and once they slipped on the hard smooth ice where the marsh-water was frozen, and their faggots fell out of their bundles, and they had to pick them up and bind them together again, and once they thought that they had lost their way, and a great terror seized on them, for they knew that the Snow is cruel to those who sleep in her arms. But they put their trust in the good Saint Martin who watches over all travellers, and retraced their steps, and went warily, and at last they reached the outskirts of the forest, and saw, far down in the valley beneath them, the lights of the village in which they dwelt.

— Вздор-р! — рыкнул Волк. — Говорю вам, что всему виной Правительство, а кто не верит, того я съем. — У Волка был совершенно практический склад ума, так что в спорах он слов на ветер не бросал.

— А как по мне, — воскликнул Дятел, который был прирождённый философ, — то плевать на физику, когда нужно объяснить практику. И тут уж если оно так, то так уж оно и есть, а сейчас, так жуть как холодно.

Холодно было и впрямь жутко. Малышки Белочки, что жили в дупле высокой ели, постоянно терлись носиками, чтобы согреться, а Кролики свернулись в своих норах калачиком и позабыли и думать, чтобы выглянуть наружу. Единственно, похоже, кто холоду радовался, это большие рогатые Совы. И хоть их оперение от изморози задубело, они на это внимания не обращали, а только вращали крупными бусинами своих янтарных глаз, переключиваясь то и дело через весь лес: «Уф-уу! Уф-уу! Уф-уу! Погодка восхитительная, у-у-у!»

А Дровосеки всё шли, отчаянно пытаясь согреть своим дыханием пальцы рук и, топая по слежавшемуся снегу громадными коваными сапогами, согреть пальцы ног. Раз они свалились в глубокий овраг, но выбрались, белые, как мельники, что стоят над вертящимися жерновами, потом, поскользнувшись на крепком льду замёрзшего болота, порассыпали хворост, который пришлось заново собирать и увязывать, а потом показалось, что они заблудились, и тут их обуял дикий страх, ибо они знали, что Снег безжалостен к тем, кто засыпает в его объятьях. Но, возложив надежды на заступника всех странников благочестивого Святого Мартина, они вернулись по своим следам, шли с бóльшей осмотрительностью, выбрались на опушку и увидели далеко в долине огни родного селения.